

Kabul Municipality
Islamic Republic of Afghanistan

UN HABITAT
FOR A BETTER URBAN FUTURE

تفاهمنامه

بین

برنامه اسکان بشری ملل متحد

و

شهرداری کابل، افغانستان



پاک او زرغون ښار
شهر پاک و سبز
CLEAN & GREEN CITY

مقدمه:

با در نظر داشت این که، برنامه اسکان بشری ملل متحد (منبع به نام «هیئات ملل متحد» یاد میشود) در مجمع عمومی ملل متحد طی مصوبه 162/32 مؤرخ 19 دسامبر 1977 میلادی ایجاد گردید، طی مصوبه 206/56 مؤرخ 21 دسامبر 2001 میلادی به یک برنامه مبدل شد و دفتر مرکزی آن در نایروبی، کینیا مستقر میباشد. هیئات ملل متحد یک اداره هماهنگ کننده سیستم ملل متحد برای فعالیت های اسکان بشری، فوکل پابنت نظارت، ارزیابی و تطبیق آجندای اسکان بشری و همچنان اداره کننده وظایف بخش اسکان بشری آجندای 21 و در همکاری با دولت ها مسؤول ترویج و تحکیم تشریک مساعی با همه شرکا، به شمول مقامات محلی و مؤسسات خصوصی و غیر دولتی در تطبیق آجندای اسکان بشری و اهداف پایدار بعد از 2015 میلادی، به ویژه هدف شماره 11 «فرگیر، مصوون، مقاوم و پایدار ساختن شهر ها و محلات مسکونی انسان ها» میباشد؛

با در نظر داشت این که، شهرداری کابل (منبع به نام «شهرداری» یاد میشود) به نمایندگی از دولت جمهوری اسلامی افغانستان (منبع به نام «دولت» یاد میشود) متعهد به برنامه «شهر های پاک و سبز» میباشد؛

با در نظر داشت این که، شهرداری به نمایندگی از دولت و هیئات ملل متحد توافق نمودند تا در طرح، پلانگزارى و تسهیل برنامه شهر های پاک و سبز که قرار است توسط هیئات ملل متحد و شهرداری کابل به نمایندگی از دولت تطبیق گردد؛

با در نظر داشت این که، هیئات ملل متحد و شهرداری به نمایندگی از دولت (منبع مجموعه به نام «طرفین» و به طور انفرادی به نام «طرف» یاد میشوند) فواید همکاری عینی و حقیقی را درک و خواهان پیشبرد چنین همکاری در طرح، پلانگزارى و تسهیل برنامه شهر های پاک و سبز میباشدند، این تفاهمنامه را با روحیه اعتماد و همکاری منعقد نمودند؛

بنابراین اکنون، بدینوسیله طرفین روی موارد آتی توافق نمودند:

ماده 1

هدف و مقصد

1. مقصد از این تفاهمنامه ارایه یک چارچوب همکاری میباشد که در آن هیئات ملل متحد و شهرداری کابل به نمایندگی از دولت یک مشارکت رسمی را برای طرح، پلانگزارى و تسهیل برنامه شهر های پاک و سبز ایجاد خواهند نمود.
2. تشریک مساعی بین طرفین در افغانستان با تمرکز روی ثبات روی شهر های مورد نظر و اشتغال زایی تطبیق خواهد شد.
3. طبق بند (5) ماده 2 این تفاهمنامه در ذیل، و مطابق قواعد، مقررات، پالیسی ها، روش ها و طرز العمل ها، طرفین با هم برای بهبود مناسبات دولت-اجتماع، بهبود ثبات شهری و تسهیل اشتغال زایی همکاری و کار خواهند کرد.
4. نتایج عمده تشریک مساعی در جمهوری اسلامی افغانستان قرار آتی خواهند بود:

- ا. بهبود رفاه شهروندان و کیفیت محیط شهری؛
- ب. افزایش اعتماد بین شهروندان و شهرداری ها و تقویه مشروعیت دولت؛
- ج. بهبود محرک اقتصادی و اشتغال به فقیر ترین خانوار ها که اثرات افزاینده روی اقتصاد شهری دارد؛ و
- د. افزایش اعتماد و سرمایه گزاری سکتور خصوصی برای اشتغال زایی؛

ماده 2

مسئولیت های عمومی طرفین

1. طرفین توافق دارند تا مسئولیت های مربوطه خود را در مطابقت با شرایط این تفاهمنامه ادا نمایند. طرفین توافق دارند تا برای دستیابی به مقاصد این تفاهمنامه تلاش های مشترک انجام داده و بین همدیگر مناسبات کارى نزدیک تأمین نمایند.
2. طرفین همدیگر را در مورد همه فعالیت های مربوط به این تفاهمنامه مطلع نموده و در هر زمانی که یکی از طرفین مناسب بداند مشورت انجام خواهد داد.
3. طرفین از هر گونه اقدامی که ممکن روی منافع طرف دیگر تأثیر ناگوار داشته باشد اجتناب ورزیده و تعهدات خود را با احترام

کامل به شرایط و ضوابط این تفاهنامه و اصول ملل متحد و هیئیات ملل متحد عملی خواهند نمود.

4. هر کدام از طرفین یک فوکل پاینت را برای این تشریک مساعی طوری که در بند 1 ماده 10 («اطلاعیه ها») در ذیل بیان گردیده است، معرفی خواهد نمود.

5. طرفین توافق دارند تا این تفاهنامه و هر گونه پلان کاری که در اینجا روی آن توافق صورت میگیرد اسناد تعهد مالی یا تمویل نیستند. هر گونه تعهد به انتقال کدام مورد با ارزش به شمول بازپرداخت یا فراهم آوری وجوه مالی، کالا یا خدمات از جانب طرفین برای کدام فعالیت مورد توافق در اسناد جداگانه به صورت کتبی توسط نمایندگان طرفین صورت خواهد گرفت و به طور جداگانه از جانب مقام ذیصلاح مناسب طرف تمویل کننده در مطابقت با قواعد، مقررات، پالیسی ها و روش های طرفین تصویب خواهد شد.

ماده 3

ساحات تشریک مساعی طرفین

1. طبق بند 5 ماده 2 در فوق، طرفین در مورد تطبیق ارتقا و بهبود محیط شهری و عرضه خدمات ابتدایی شهرداری به سطح محله ها با استفاده از نیروی کاری زیاد به طور مشترک همکاری خواهند نمود، همکاری ها شامل موارد زیر می باشند:

- (أ) نقشه برداری، تشخیص و انتخاب سریع محلات عامه دارای اولویت برای انکشاف؛
- (ب) بررسی و تشخیص سریع چالش ها و نیازمندی ها به سطح شهر و محله ها؛
- (ج) شناسایی الگوی گزینه ها برای عناصر خدمات شهرداری و تزئین شهر از قبیل:
 - پروژه های بزرگ انکشاف به سطح شهر، بهبودی در مارکیت های عمومی، حفاظت از ساختمان های تاریخی، انکشاف کنار دریا؛
 - به سطح محله ها: رنگ آمیزی کناره جاده ها، نمای جاده ها و تأسیسات عامه (مساجد، دیوار های احاطه پارک و غیره)، پاک کاری جوی ها/کانال ها (کشیدن زباله های جامد، لوش و کثافات)؛ حفظ و مراقبت درختان/باغ ها/پارک ها و نهالستانی؛
- (د) شناسایی پروژه ها و شورا های انکشافی محل دارای اولویت در هر شهر از طریق ورکشاپ های محلی؛
- (ه) انتخاب و تطبیق پروژه ها با تمرکز روی پروژه های که در آنها به نیروی کاری زیاد نیاز است؛
- (و) تهیه پلان های عملی مفصل؛
- (ز) طرح، انکشاف و قرارداد پروژه های فرعی با تمرکز روی مواد محلی، و پروژه های با دید بالا که در آنها به نیروی کاری زیاد نیاز است؛
- (ح) داوطلبی برای قراردادی های سکتور خصوصی، در صورت نیاز؛
- (ط) نیدخل ساختن سکتور خصوصی و شهرداری ها برای سهمگیری؛
- (ی) تطبیق، کنترل، نظارت، ارزیابی و تسلیمدهی پروژه های فرعی.

ماده 4

مسئولیت های مشخص طرفین

1. طبق بند 5 ماده 2 در فوق، مسئولیت های مشخص هیئیات ملل متحد قرار آتی اند:

- (أ) استخدام کارمندان مربوط برای تطبیق پروژه؛
- (ب) فراهم آوری حمایت مدیریتی و مساعدت تکنیکی برای فعالیت های پروژه؛
- (ج) امضای توافقنامه تطبیق محلی بین هیئیات ملل متحد و شورا های انکشافی محل/مقامات دولتی برای تطبیق پروژه های فرعی (در صورت پیچیدگی تکنیکی یا سایر مشکلات شورا های انکشافی محل میتوانند بعد از اجازه هیئیات ملل متحد قراردادی های فرعی را استخدام نمایند)؛
- (د) ارتقای ظرفیت های کاری برای کارمندان پروژه، کارمندان شهرداری و مردم محل نظر به لزوم برای تطبیق پروژه؛
- (ه) فراهم آوری اطمینان از کیفیت و نظارت از تجهیزات و مواد ساختمانی تدارک شده برای برنامه؛
- (و) نظارت منظم از همه فعالیت های پروژه (دفتر و ساحه کار)؛ تهیه و توزیع گزارش های نظارتی مورد نیاز؛
- (ز) ارزیابی فعالیت های پروژه با شهرداری کابل و سایر ادارات ذیربط بعد از تکمیل تطبیق پروژه؛
- (ح) ارایه آموزش لازم برای کارمندان (تخنیکی و اجتماعی) و مردم محل؛

(ط) گزارشدهی ماهوار در مورد پیشرفت به شهرداری.

2. طبق بند 5 ماده 2 در فوق، مسئولیت های مشخص شهرداری کابل به نمایندگی دولت افغانستان قرار آتی میباشد:

- (أ) شهرداری کابل با هیئات ملل متحد در جوانب مختلف شهر های پاک و سبز از قبیل سازماندهی، تطبیق، نظارت و حل مشکلات و موانع همکاری و سهمگیری خواهد نمود؛
- (ب) همکاری و هماهنگی با تیم پروژه برای انتخاب شورا های انکشافی محل/انجمن های گذر و نهایی سازی انتخاب ساحه/محل که در آن برنامه شهر های پاک و سبز تطبیق خواهد شد؛
- (ج) فراهم آوری مواد، ارقام و رسم های تخنیکی به شمول نقشه های ساحات، اسناد زمین، حدود اداری و تقسیمات محلات، ساختمان های موجوده و پلان شده، ساختار ها و زیربنا ها، حق عبور از زمین برای زیربنا ها؛
- (د) حمایت از روند جواز دهی شهرداری کابل برای اخذ منظوری مقامات و جواز طرح و نقشه پروژه (ها) برای تسریع روند تطبیق؛
- (ه) سهمگیری فعال در بسیج محل/گذر، تهیه پلان های عملی محلی، و تطبیق فعالیت های اولویت بندی شده و ارتقای ظرفیت های کاری؛
- (و) در صورت لزوم تأسیس شورا های انکشافی محل و ثبت شورا های انکشافی محل که تأسیس گردیده اند؛
- (ز) معرفی کم از کم یک انجنیر دیصلاح واجد شرایط و یک یک بسیج کننده اجتماع ذکور و اناث برای هر ناحیه به نمایندگی از شهرداری کابل و حمایت از فعالیت های پروژه در جوانب تخنیکی (طرح و تخمین پروژه های زیربنایی) و اجتماعی (تثبیت راه حل شورا های انکشافی محل در مورد مشکلاتی که در جریان تطبیق پروژه به میان می آیند)؛
- (ح) ارایه نظریات و فیدبک در فعالیت های ارتقای ظرفیت های کاری شورا های انکشافی محل، کارمندان شهرداری کابل و کارمندان برنامه؛
- (ط) کمک در جمع آوری 25% سهم مردم از مجموع هزینه پروژه های اولویت دهی شده از جانب شورا های انکشافی محل/دولت افغانستان؛
- (ي) فراهم آوری کم از کم دو اتاق برای کارمندان پروژه هیئات ملل متحد در داخل هر دفتر ناحیه که در آن فعالیت های برنامه تطبیق میشود در جریان تطبیق پروژه.

ماده 5

نظارت و ارزیابی

1. طرفین برای نظارت و مرور پیشرفت فعالیت های هر پروژه مشترک که روی آن توافق خواهد شد از نزدیک مشوره خواهند نمود.
2. طرفین همه معلومات و اسناد مربوطه را به شمول تحقیق، گزارش ها و سایر معلومات مربوط به فعالیت ها، نتایج و بالاخره اثرات این تشریک مساعی را با همدیگر شریک خواهند ساخت.
3. طرفین در صورت امکان و لزوم، در رابطه با پروژه هیئت های مشترک ترتیب خواهند داد.

ماده 6
فسخ

1. این تفاهمنامه میتواند توسط هر کدام از طرفین به وسیله اطلاعیه کتبی سی (30) روز قبل از تصمیم خود برای فسخ آن، فسخ گردد. در صورت فسخ، طرفین اقدامات مناسبی را اتخاذ خواهند نمود تا فعالیت ها طبق این تفاهمنامه به طور فوری و منظم اختتام یابند.
2. فسخ این تفاهمنامه روی سایر توافقنامه های که قبلاً بین هر کدام از طرفین منعقد شده است تأثیری نخواهد داشت.

ماده 7
تعدیلات

1. این تفاهمنامه میتواند به وسیله توافق کتبی بین طرفین آن تعدیل گردد. هر گونه مسایل زیربط که در این تفاهمنامه به آنها اشاره نشده است به وسیله طرفین با در نظر داشت مقاصد عمومی تفاهمنامه و طوری که مساعد کننده تداوم مناسبات خوب باشد، حل و فصل خواهند شد.

ماده 8
حل اختلافات

1. هر گونه اختلافاتی که بین هیئیات ملل متحد و شهرداری کابل به نمایندگی از دولت در رابطه با تفسیر یا تطبیق این تفاهمنامه به میان می آید، به استثنای اختلافات تابع بخش 30 کنوانسیون یا هر توافقنامه دیگر قابل اجرا، که از طریق مذاکرات یا شکل دیگر حل و فصل مورد توافق حل و فصل نشود نظر به درخواست هر کدام از طرفین برای فیصله نهایی به یک دیوان متشکل از سه میانجی، که یکی توسط سر منشی ملل متحد، یکی توسط شهرداری کابل به نمایندگی دولت و سومی که رئیس دیوان خواهد بود توسط دو فرد نخست انتخاب خواهد شد.
2. در صورتی که هر کدام از طرفین نتواند در خلال شصت (60) روز از زمان تعیین میانجی توسط طرف دیگر میانجی را معرفی نماید، یا اگر این دو فرد نتوانند در خلال شصت (60) روز از معرفی شان روی میانجی سوم به توافق برسند، رئیس محکمه بین المللی تعیینات لازم را به درخواست هر کدام از طرفین انجام خواهد داد.
3. به استثنای آنچه طور دیگری از جانب طرفین ارایه شده باشد، دیوان مذکور قواعد و طرز العمل های خود، پرداخت به اعضای خود و تقسیم مصارف بین طرفین، انجام همه فیصله ها با اکثریت دو سوم را، اتخاذ خواهد نمود. فیصله های این دیوان در مورد همه مسایل راجع به طرز العمل و مفاد نهایی میباشد، حتی اگر در غیاب یکی از طرفین صورت گرفته باشد، برای هر دو طرف الزام آور میباشد.

ماده 9
امتیازات و معافیت ها

1. هیچ چیزی در یا در رابطه با این تفاهمنامه، به صورت صریح یا ضمنی، چشم پوشی از هیچکدام از امتیازات و معافیت های ملل متحد، به شمول هیئیات ملل متحد، پنداشته نمیشود.

ماده 10
استفاده از نام، نشان و رسانه

2. هیچکدام از طرفین از نام یا نشان طرف دیگر، یا اختصارات آن، در رابطه با کار خود، بدون اجازه صریح کتبی نماینده ذیصلاح طرف در هر مورد استفاده نخواهد کرد.

UN HABITAT

FOR A BETTER URBAN FUTURE

3. هیچکدام از طرفین به طور صریح یا ضمنی صلاحیت ارایه بیانیه را به نیابت از طرف دیگر ندارد و همه خبرنامه های صادر شده در رابطه با این تفاهنامه قبلاً توسط طرفین پیش از صدور به طور کتبی تصویب میگردند.

ماده 11

اطلاعیه ها

1. هر گونه اطلاعیه که لازم باشد به یکی از طرفین در مورد توافقنامه داده شود به طور کتبی صورت گرفته و هنگامی که عملاً طرف مقابل آن را در آدرس های که ذیلاً داده شده است دریافت نمود، رسیده پنداشته میشود.

<u>به شهرداری کابل به نمایندگی از دولت افغانستان</u>	<u>به هیئتات ملل متحد</u>
در مورد مسایل عملیاتی: نام: موقف: آدرس: شماره تلفون: آدرس ایمیل:	در مورد مسایل عملیاتی: نام: آقای دانیل کاماو موقف: آمر عملیات/PMO آدرس: هیئتات ملل متحد، کابل، افغانستان شماره تلفون: + 93 (0) 796738770 آدرس ایمیل: daniel.kamau@unhabitat-afg.org

ماده 12

محرمیت / اسناد

1. معلوماتی که ملکیت هر کدام از طرفین دانسته میشود و با همدیگر شریک ساخته شده یا فاش میگردد، و محرم میباشد، توسط طرفین محرم نگهداشته شده و به مقصدی که ارایه گردیده است به کار رود.

ماده 13

حق نشر، پتنت و حقوق اختصاصی

1. به استثنای آنچه به طور صریح در تفاهنامه کتباً بیان شده باشد، طرفین مستحق ملکیت معنوی و سایر حقوق اختصاصی خود به شمول، اما نه محدود به، پتنت، حق نشر، علامت تجاری در رابطه با محصولات، روند ها، اختراعات، مفکوره ها، مهارت ها یا اسناد و سایر موادی که با این تفاهنامه ارتباط مستقیم داشته یا در نتیجه، یا در جریان عملکرد این تفاهنامه تولید، تهیه یا جمع آوری شده است، میباشد.

2. تا حدی که چنین ملکیت معنوی یا حقوق اختصاصی متشکل از ملکیت معنوی یا سایر حقوق اختصاصی هر کدام از طرفین: (1) که قبل از عملکرد هر کدام از طرفین در این تفاهمنامه وجود داشته، یا (2) هر کدام از طرفین آن را مستقل از عملکرد در این تفاهمنامه انکشاف داده، حاصل نموده است، هیچکدام از طرفین روی آن نمیتواند بدون اجازه کتبی و صریح قبلی نماینده نیصلاح طرف در هر مورد ادعای مالکیت نماید.

ماده 14

حفاظت

1. شهرداری کابل به نمایندگی از دولت از هیئات ملل متحد، مأمورین، نمایندگان و کارمندان آن در برابر هر گونه عریضه، اقدامات، ادعا ها، تقاضا ها، خسارات و هر گونه بدهی ها به شمول هزینه ها و مصارف ناشی از غفلت شهرداری کابل به نمایندگی از دولت، یا کارمندان، مأمورین، نمایندگان یا قراردادی های فرعی شهرداری کابل به نمایندگی از دولت در تطبیق این تفاهمنامه محافظت، نگهداری و دفاع خواهد نمود. این بند در بر گیرنده ادعا ها و بدهی های به شکل جبران خساره کارگران، مسؤولیت محصولات و مسؤولیت ناشی از استفاده اختراعات یا وسایل پتنت، مواد تحت حفاظت حق نشر یا سایر ملکیت های معنوی توسط شهرداری کابل به نمایندگی از دولت، کارمندان، مأمورین، نمایندگان یا قراردادی های آن نیز میباشد. مکلفیت های طبق این ماده در هنگام فسخ این تفاهمنامه پایان نمی یابد.

ماده 15

عدم کسب مفاد مقامات

1. شهرداری کابل به نمایندگی از دولت ضمانت میکند که هیچگونه مفاد مستقیم یا غیر مستقیم ناشی یا مرتبط به تطبیق این تفاهمنامه را هیچ نماینده، مقام، کارمند یا سایر مأمورین هیئات ملل متحد پیشکش نخواهد نمود. طرفین توافق دارند و میدانند که هر گونه تخطی از این شرط تخطی از شرایط اساسی این تفاهمنامه میباشد.

ماده 16

تضاد منافع

1. طرفین ضمانت میکنند که در زمان امضای این تفاهمنامه هیچگونه تضاد منافع در تطبیق مکلفیت های شان راجع به این تفاهمنامه نیست و احتمال به میان آمدن آن وجود ندارد.

2. اگر تضاد منافع به میان آید یا به نظر برسد که احتمال به میان آمدن آن در جریان این تفاهمنامه وجود دارد، طرفین این تفاهمنامه:

(a) فوراً یکدیگر را مطلع میسازند؛

(b) همه معلومات راجع به تضاد منافع را آشکار مینمایند؛ و

(c) اقدامات مناسب را برای حل یا رسیدگی به آن انجام میدهند.

ماده 17

حالت حقوقی طرفین

1. هیچ کدام از محتوای مربوط به این تفاهمنامه ایجاد مشارکت، شرکت سهامی، استخدام یا مناسبات نمایندگی بین طرفین تعبیر نمیشود.

2. مقامات، نمایندگان، کارمندان یا قراردادی های فرعی هر کدام از طرفین به هیچ عنوان کارمندان یا نمایندگان طرف دیگر دانسته نمیشوند.

3. همکاری بین طرفین طبق این تفاهمنامه به صورت غیر انحصاری میباشد.

ماده 18

انفاذ

1. این تفاهمنامه از زمان امضای آن توسط نمایندگان ذیصلاح طرفین نافذ بوده و از تاریخ آخرین امضا قابل اجرا میباشد و تا 31 اگست 2018 میلادی از تاریخ انفاذ این تفاهمنامه قابل اعتبار خواهد بود، مگر این که پیش از آن توسط یکی از طرفین طبق ماده 6 («فسخ») در فوق فسخ گردد.

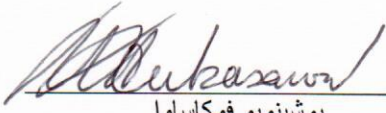
ماده 19

توافقی کامل

1. این تفاهمنامه نشان دهنده درک کامل هیئیات ملل متحد و شهرداری کابل به نمایندگی از دولت در رابطه با محتوای آن بوده و جاگزین همه صحبت های شفاهی و اسناد کتبی قبل از آن میباشد.

2. این تفاهمنامه به زبان ملی دری ترجمه شود. منظور، تفسیر و مواد نسخه انگلیسی تفاهمنامه بالای نسخه دری تفاهمنامه ارجحیت دارد.

برای گواهی مراتب فوق، نمایندگان ذیصلاح هیئیات ملل متحد و دولت دو (2) نسخه اصلی این تفاهمنامه را در محل و زمانی که در ذیل بیان گردیده است امضا نمودند.

از جانب هیئیات ملل متحد	از جانب شهرداری کابل به نمایندگی دولت
 یوشینوبو فوکاساوا رئیس، ROAP	 عبدالحبیب زی شهردار کابل
مکان: <u>Fukuoka, Japan</u>	مکان: _____
تاریخ: <u>3 November 2016</u>	تاریخ: _____